

8 (/21) AVRIL 2024

# MATINES DE LA RESURRECTION TON 5

CINQUIEME DIMANCHE DE CAREME  
MEMOIRE DE SAINTE MARIE L'EGYPTIENNE



PAROISSE CATHOLIQUE RUSSE  
DE LA TRES-SAINTE TRINITE  
39, RUE FRANÇOIS-GERARD  
PARIS, XVI

MATINES DU DIMANCHE TON 5  
8 (/21) AVRIL 2024  
CINQUIEME DIMANCHE DE CAREME  
MEMOIRE DE SAINTE MARIE L'EGYPTIENNE

VERSETS D'INTRODUCTION DES MATINES – « PETITE DOXOLOGIE » - TON DE VALAAM

Малое славословие

*Gloire, au plus haut des cieux, à Dieu, & sur terre, paix, Валаамский напев*

Т Д А  
Б

Сла - ва в Вышних Бо - - гу и на зем-ли мир,

Detailed description: This system contains the first two lines of the 'Petite Doxologie'. It features a vocal line (Tenor, Alto, Bass) and a piano accompaniment. The key signature is one sharp (F#). The lyrics are 'Сла - ва в Вышних Бо - - гу и на зем-ли мир,'. The piano part consists of chords in the right hand and a simple bass line in the left hand.

*aux hommes de sa bienveillance. (Ter)*

3

в че - ло - ве - цех бла - го - во - ле - - - ни - е.

Detailed description: This system contains the third line of the 'Petite Doxologie'. It features a vocal line and a piano accompaniment. The key signature is one sharp (F#). The lyrics are 'в че - ло - ве - цех бла - го - во - ле - - - ни - е.'. The piano part continues with chords and a bass line.

*Seigneur, ouvre mes lèvres*

4

Го - спо - ди, уст - не мо - и от - вер - - зе - ши,

Detailed description: This system contains the fourth line of the 'Petite Doxologie'. It features a vocal line and a piano accompaniment. The key signature is one sharp (F#). The lyrics are 'Го - спо - ди, уст - не мо - и от - вер - - зе - ши,'. The piano part continues with chords and a bass line.

*& ma bouche annoncera Ta louange. (Bis)*

5

и у - ста мо - я воз вес тят хва - лу Тво - ю

Detailed description: This system contains the fifth line of the 'Petite Doxologie'. It features a vocal line and a piano accompaniment. The key signature is one sharp (F#). The lyrics are 'и у - ста мо - я воз вес тят хва - лу Тво - ю'. The piano part continues with chords and a bass line.

## HEXAPSALME

*Les six psaumes du matin, ou hexasalme (Psaumes 3, 37, 62, 87, 102, 142), sont psalmodiés par le lecteur légèrement, avec quiétude, crainte de Dieu & attention. Tous se tiennent comme s'ils s'entretenaient avec Dieu lui-même & priaient pour leurs péchés. Aussi, les règles liturgiques demandent-elles **que l'on ne bouge pas** durant la psalmodie de l'hexasalme, adoptant une position statique favorisant la concentration spirituelle. **De ce fait, on ne fait pas le signe de croix ni de métanies.***

### VERSETS DU MATIN, TON 5

LECTEUR: **Г҃Ъ ГДЬ, ѿ ѿвѣса нѣмъ, бл҃гословѣнъ  
градѣи во ѿмѣ гдѣе. (et tout de suite :)**

1. **Ѹповѣдѣнѣса гдѣеи. ѿкѡ бл҃гъ, ѿкѡ въ  
вѣкѡ млѣтъ ѣгѡ.**

**℟̄.** Le Seigneur est Dieu et il nous est apparu ; \*  
béné soit celui qui vient au nom du Seigneur.

1. **Rendez grâce au Seigneur, car il est bon, car  
éternel est son amour.**

*Le chœur répète le répons 4 fois au total, **alternativement** en slavon et en français :*

Д  
А  
Бог Гос - подь и я - ви - ся нам, бла - го - сло - вен гря - дый  
Т  
Б

во и - мя Гос - по - дне.

2. **Ѹбышѣдше Ѹбыдоша мѣ, ѿ ѿменемъ  
гдѣимъ прѡтивѣлѣса ѿмъ.**

2. **Toutes les nations m'ont entouré, au nom du  
Seigneur je les ai repoussées.**

Д  
А  
Le Sei - gneur est Dieu, & il nous est ap - pa - ru,  
Т  
Б

бѣ - ни soit Ce - lui qui vient au Nom du Sei - gneur.

3. Не оумрѣ, но живѣ вѣдѣ, и повѣмъ дѣла гдѣна.

3. Non je ne mourrai pas, je vivrai et publierai les hauts faits du Seigneur.

4. Кáмень, ѡгóже небрегóша знѣждѣи, сѣи вѣсть во главѣ оугла: ѿ гдѣ вѣсть сѣи, и сѣсть днѣвѣ во очерѣхъ нáшнхъ.

4. La pierre qu'ont rejetée les bâtisseurs est devenue la pierre d'angle ; c'est là l'œuvre du Seigneur, une merveille à nos yeux.

*On enchaîne avec les tropaires du jour :*

1. Tropaire de la Résurrection

ton 5

### Воскресный Тропарь Гласъ 5-й

Со-без-на-чаль-но-е Сло-во От-цѹ и Ду-хо-ви, отъ Дѣвы рóждеея на спасѣнїе

на-ше, вос-по-имъ вѣр-нї-и, и по-кло-ним - ся: я - ко бла-го-во-лї

плó-ти-ю взы-ти на Крестѣ, и смерть пре-тер-пѣ-ти, и вос-кре-си-

ти у-мер-ши-я слав-нымъ вос-кре-се-нї-емъ— Сво-имъ.

*Le Verbe coéternel au Père et à l'Esprit, \* né de la Vierge pour notre salut, \* chantons-le, fidèles, et adorons-le, \* car il a daigné dans sa chair monter sur la Croix \* et supporter la mort, \* afin de ressusciter les morts \*\* par sa glorieuse Résurrection.*

2. Tropaire de la Résurrection (le même en français)

ton 5

Д  
А

Le Ver - be co - é - ter - nel au Père & à l'Es - prit,

Т  
Б

né de la Vier-ge pour no - tre sa-lut, chan-tons-le, fi-dèles, & a - do - rons-le,

car il a dai-gné dans sa chair mon-ter sur la Croix et sup-por-ter la mort,

a - fin de res-sus - ci - ter les morts par sa glo - ri - eu - se Ré - sur - rec-tion.



СЛАВА О́ТЦУ, ѿ СЫ́НА, ѿ СВЯТО́МУ ДУХУ.

3. Tropaire du Triode (de la Vénérable Mère Marie l'Égyptienne)

ton 8

Гласъ 8-й

C.  
A.  
T.  
B.

Въ те-бѣ ма-ти из-вѣст-но спа-се-ся е-же по об-ра-зу: при-им-ши

бо крестъ, по-слѣ-до-ва-ла е-сѣ Хри-сту, и дѣ-ю-щи у-чѣ-ла

е-сѣ, пре-зи-ра-ти у-бо плоть, пре-хо-дить бо, при-лѣ-жа-ти же

о ду-ши ве-щи без-смѣрт-нѣй. Тѣм-же и со ан-ге-лы срѣ-ду-ет-ся,

пре-по-дѣб-на-я Ма-ри-е, духъ твой.

*En toi, Mère, la création à l'image de Dieu a été vraiment sauvegardée, \* car ayant pris ta croix, tu as suivi le Christ \* et tu as enseigné par tes actes à dédaigner la chair car elle passe, \* et à prendre soin de l'âme qui est immortelle ; \*\* c'est pourquoi avec les anges se réjouit, Vénérable Mère Marie, ton esprit.*

И нынѣ ѿпріснѡ, ѿ во вѣкн вѣкѡвъ, ѡмнѣнь.

## 3. Théotokion

ton 8

Д  
 А

Toi qui pour nous es né d'u-ne Vierge & as en-du-ré la Croix, ô Très-Bon,

Т  
 Б

qui par la mort as dé - pouil - lé la mort,

et, en tant que Dieu, as ma - ni - fes - té la Ré - sur - rec - tion,

ne dé - dai - gne pas ceux que Tu as cré - és de ta main,

mon - tre ton a - mour pour les **hommes**, ô Mi - sé - ri - cor - di - eux.

Ac - cueil - le l'in - ter - ces - sion de cel - le qui t'a en - fan - té, la Mè - re de Dieu,

et sauve un peu - ple dé - ses - pé - ré, ô no - tre Sau - veur.

III<sup>EME</sup> CATHISME – POLYELEOS : PSAUMES 134 & 135

*Pendant ce chant, on allume tous les cierges et on apporte l'icône de la Résurrection au centre de l'église*

Хвалите имя Господне  
Придворнаго напѣва

*Louez le nom du Seigneur, louez le*

Т Д А  
Б

Хва - ли - те и - мя Гос - под - не, хва - ли - те ра -

*vous tous qui servez le Seigneur.*

5

бы - - - Гос - по - да. Ал - ли - лу - ѿа,

9

ал - ли - лу - ѿа, ал - - - ли - лу - - ѿа.

*Béni soit le Seigneur depuis Sion,*

13

Бла - го - сло - венъ Гос - подь отъ Сї - о - на, жи -



*lui qui demeure à Jérusalem !*

17

вый во ĩ - е - ру - са - ли - мѣ. Ал - ли - лу - ĩа,

21

ал - ли - лу - ĩа, ал - - - ли - лу - - - ĩа.

*Rendez grâce au Seigneur,*

25

Ис - по - вѣ - дай - те - ся Гос - по - де - ви, я - ко

*car il est bon, car éternel est son amour.*

29

благъ, я-ко въ вѣкъ ми - лость Е - го. Ал-ли - лу - ĩа,

33

ал - ли - лу - ĩа, ал - ли - лу - - - ĩа.

*Rendez grâce au Dieu du ciel,*

37

Ис - по - вѣ - дай - те - ся Бо - гу не - бес - но - му,

*car éternel est son amour.*

41

я - ко въ вѣкъ ми - лость Е - го. Ал - ли - лу - ѿа,

Musical score for measures 41-44. Treble and bass staves with lyrics: я - ко въ вѣкъ ми - лость Е - го. Ал - ли - лу - ѿа,

45

ал - ли - лу - ѿа, ал - ли - лу - - - ѿа.

Musical score for measures 45-48. Treble and bass staves with lyrics: ал - ли - лу - ѿа, ал - ли - лу - - - ѿа.

TROPAIRES EULOGETAIRES DE LA RESURRECTION

TON 5

Припев

*Tu es béni, Seigneur,*

*enseigne-moi tes jugements.*

Киевский распев

Благо\_сло\_вѣн е\_сѣ Го\_споди, на\_учи\_ мя о\_пра\_вда\_ни\_ем Тво\_им.

Musical score for the chorus. Treble and bass staves with lyrics: Благо\_сло\_вѣн е\_сѣ Го\_споди, на\_учи\_ мя о\_пра\_вда\_ни\_ем Тво\_им.

*Le collège des Anges fut stupéfait*

*en te voyant compté parmi les morts,*

А\_нге\_ль\_ский со\_бо\_р у\_д\_ивѣ\_ся, зря Те\_бѣ в\_мѣ\_рт\_в\_ых вме\_ни\_в\_ша\_ся,

Musical score for the first verse. Treble and bass staves with lyrics: А\_нге\_ль\_ский со\_бо\_р у\_д\_ивѣ\_ся, зря Те\_бѣ в\_мѣ\_рт\_в\_ых вме\_ни\_в\_ша\_ся,

*mais la force de la mort, Sauveur, tu l'as anéantie,*

*et avec toi, tu as relevé Adam,*

сме\_рт\_ную же, Спа\_се, крѣ\_пость ра\_зо\_ри\_в\_ша, и с Со\_бо\_ю Ада\_ма во\_

Musical score for the second verse. Treble and bass staves with lyrics: сме\_рт\_ную же, Спа\_се, крѣ\_пость ра\_зо\_ри\_в\_ша, и с Со\_бо\_ю Ада\_ма во\_

*et libéré tous les hommes de l'Enfer.*

звѣ - гша, и от а - да вся сво - бо - ждша.

Припев

*Tu es béni, Seigneur,*

*enseigne-moi tes jugements.*

Благо - словѣн е - сѣ Го - споди, на - учи мя о - пра - в - да - ни - ем Тво - им.

*Pourquoi à la myrrhe mêlez les larmes de votre compassion, ô disciples ?*

По - что міра с мѣлостивны - ми слеза - ми, о у - ченицы ра - створя - е - те:

*Disait l'Ange resplendissant qui se tenait dans le tombeau aux myrrhophores :*

бли - стаяйся во гробѣ А - нгел ми - ро - н - о - си - цам ве - ща - ше:

*Voyez-vous-même le sépulchre et réjouissez-vous,*

*car le Sauveur est ressuscité du tombeau.*

ви - ди - те вы гроб и ура - зумѣ - йте, Спас бо воскре - се от гроб - ба.

Припев

*Tu es béni, Seigneur,*

*enseigne-moi tes jugements.*

Благо - словѣн е - сѣ Го - споди, на - учи мя о - пра - в - да - ни - ем Тво - им.

*De grand matin les Myrrhophores accoururent*

*à Ton tombeau en se lamentant,*

Зелó ра\_но миронóси\_цы те\_ча\_ху ко грó\_бу Твоему ры\_да\_ю\_ща,

*mais se tint devant elle l'Ange et il leur dit :*

*« Le temps des lamentations est passé ; ne pleurez plus,*

но пред\_ста́ к ним Ангел и рече́: ры\_да\_ни\_я вре́мя пре\_ста́, не пла\_чите,

*la résurrection, donc, aux Apôtres, annoncez-la !*

во\_скресéние же А\_по\_столом р\_цы\_те.

Припев

*Tu es béni, Seigneur,*

*enseigne-moi tes jugements.*

Благо\_сло\_вén е\_сй Го\_споди, на\_учи́ мя о\_пра\_в\_да\_ни\_ем Тво\_им.

*Les femmes myrrhophores avec la myrrhe venues*

Ми\_ро\_но\_си\_цы жёнй с ми\_ры при\_шэ\_дша, ко грó\_бу

*à ton tombeau, Sauveur, entendirent la voix de l'Ange donc qui leur dit :*

*« Pourquoi avec les morts*

Твоему, Спа́се, ры\_да\_ху, А\_нгел же к ним рече́ глаго\_ля: что с ме\_ртвы\_ми

*Comptez-vous le Vivant ?*

*Car Dieu est ressuscité du tombeau.*

жива́го по-мышля́ - е-те? Я-ко Бог бо во-скре́ - се от грó - ба.

*Gloire au Père, & au Fils, & au Saint-Esprit.*

*Nous adorons le Père*

Сла - ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́ - му Ду́ - ху. По-кло-ни́ - мся О-тцу́

*et son Fils, et le Saint-Esprit,*

*la Sainte Trinité dans*

и Е-го́ Сы́ - нови, и Свя - то́му Ду́ - ху, Святе́й Трóлице во Еди́ном

*son Unique Essence, avec les Séraphins clamant : Saint, Saint, Saint es-tu Seigneur.*

Сущестvé, с Серафíмы зо - ву́ще: Свят, Свят, Свят е - сѝ Го́ - споди.

*Et maintenant, & toujours, & dans les siècles des siècles. Amen.*

*En enfantant le Donateur de Vie*

И ны́ - не и прѣсно и во ве́ки ве - ко́в, а - ми́нь. Жи-зно-да́-вца

*ô Vierge, du péché, Adam, tu l'as libéré,*

ро - ждши, гре - ха́, Де - во, Ада́ - ма и-зба́ - ви - ла е - сѝ,

*et la joie, tu l'as donné à Eve au lieu de la tristesse,*

*car Il a rappelé à la vie*

ра - дость же Еве в печáли мéсто по - да - ла е - сѝ: па - дшия же от жи́зни

*ceux qui en étaient déchus,*

*Celui qui de toi a pris chair, lui qui est Dieu & Homme.*

к сей на - пра - ви, из Тебé во - плóти - вы́йся Бог и чело - вéк.

*Alléluia, alléluia, alléluia,*

*gloire à Toi, ô Dieu. (trois fois)*

(Трижды)

Аллилу́ - и - я, аллилу́ия, а - лилу́ - и - я, сла - ва Тебé, Бо - же.

НУРАКОИ DU DIMANCHE

TON 5

Д  
А L'es - prit trou - blé par la vue de l'an - ge

Т  
Б

et l'âme il - lu - mi - née par la di - vi - ne ré - sur - rec - tion,

les myr - rho - pho - res por - tè - rent la bon - ne nou - velle aux A - pô - tres :

An - non - cez par - mi les na - tions la ré - sur - rec - tion du Sei - gneur

qui nous as - sis - te par des mi - racles & nous ac - cor - de la gran - de mi - sé - ri - cor - de.



**PREMIER PROKIMENON, TON 5**

**CHANTRE:** Sagesse ! Soyons attentifs. Le prokimenon dans le 4<sup>ème</sup> ton :

**CHANTRE:** *Ѳ.* Воскресни, Господи Боже мой, да вознесётся рука Твоя, \* яко Ты царствуеши во веки.

Lève-toi, Seigneur mon Dieu, que ta main soit exaltée, \* car Tu régneras pour les siècles (*Psaume IX, 33 & 37*).

Д  
А Вос - крес - ни, Гос - по - ди Бо - же мой, да воз - не - сет - ся ру - ка Тво - я,  
Т  
Б

я - ко Ты цар - ству - е - ши \_\_\_\_\_ во ве - ки.

**CHANTRE:** *Ѵ.* Исповёмся Тебё, Господи, всем сердцем моим, повём вся чудеса Твоя.

Je te confesserai, Seigneur, de tout mon cœur, je raconterai toutes tes merveilles (*Psaume IX, 1*).

**CHANTRE:** *Ѳ.* Воскресни, Господи Боже мой, да вознесётся рука Твоя, \*

Lève-toi, Seigneur mon Dieu, que ta main soit exaltée, \* ... **CHŒUR:** ... яко Ты царствуеши во веки. ...car Tu régneras pour les siècles.

## SECOND PROKIMENON, TON 5

CHANTRE: *℣*. Всякое дыхáние да хвáлит Гóспода.

*℣*. Que tout souffle loue le Seigneur.

Д А  
Т Б

Всяко - е ды-ха-ни - е да хва - лить Гос - по - да.

CHANTRE: *℣*. Хвалите Бóга во святых Егó, хвалите Егó во утвержении силы Егó

*℣*. Louez le Seigneur dans ses saints, louez-le au firmament de sa puissance.

CHŒUR: *℣*. **Всякое** Всякое дыхáние да хвáлит Гóспода. (*Que tout souffle loue le Seigneur*).

CHANTRE: *℣*. Que tout souffle ...

*℣*. Всякое дыхáние...

CHŒUR: loue le Seigneur.

... да хвалит Господа. (*... loue le Seigneur*).

## II<sup>ND</sup> EVANGILE DE LA RESURRECTION

Д А  
Т Б

Сла-ва Те-бе, Гос - по-ди, сла - ва Те-бе.

*Gloire à Toi, Seigneur, gloire à Toi.*

## CHANT DE LA RESURRECTION

TON 6

*Ayant contemplé la résurrection du Christ,*

Д А  
Т Б

Вос - кре - се - ни - е Хрис - то - во ви - дев - ше,

*prosternons-nous devant le saint Seigneur Jésus :*

Д А  
Т Б

по - кло - ним - ся свя - то - му Гос - по - ду И - и - су - су,

*Il est le seul sans péché ;*

*nous nous prosternons devant ta croix, ô Christ,*

Д А  
Т Б

е - ди - но - му без-греш - но-му, Крес-ту Тво - е - му по-кла-ня-ем-ся, Хрис-те,



*et nous chantons & glorifions ta sainte Résurrection,*

и свя - то - е вос - кре - се - ни - е Тво - е по - ем и сла - вим:

*car Tu es notre Dieu,*

*nous n'en connaissons nul autre que Toi ;*

Ты бо е - си Бог наш, раз - ве Те - бе и - но - го не зна - ем,

*ton Nom, nous l'invoquons.*

*Venez, tous les fidèles,*

и - мя Тво - е и - ме - ну - ем. При - и - ди - те все вер - ни - и,

*prosternons-nous devant la sainte résurrection du Christ,*

по - клю - ним - ся свя - то - му Хрис - то - ву вос - кре - се - ни - ю,

*Voici que par la Croix la joie a pénétré le monde entier.*

се бо при - и - де крес - том ра - дость все - му ми - ру.

*Sans cesse bénissant le Seigneur,*

*chantons sa Résurrection.*

Всег - да бла - го - сло - вя - ще Гос - по - да, по - ем вос - кре - се - ни - е е - го:

*car en souffrant pour nous sur la Croix,*

*Il a détruit la mort par sa mort.*

рас-пя - ти - е бо пре - тер - пев, смер - ти - ю смерть раз - ру-ши.

**CHŒUR** : Aie pitié de moi, ô Dieu, selon ta **gran-de** miséri-**cor-de**, \* et dans ton immense compassion, ef-**fa-ce** mon pé-**ché**.

Lave-moi de plus en plus de **mon** iniqui-**té**, \* et de mon pé-**ché** purifie-**moi**.

Car mon iniqui-**té**, je la con-**nais**, \* et mon péché est constam-**ment** devant **moi**.

Contre toi seul, j'ai péché, et j'ai fait le **mal** sous tes **yeux** ; \* ainsi tu seras trouvé juste en tes paroles, et victori-**eux** dans tes juge-**ments**.

Vois : c'est dans l'iniquité que j'ai é-**té** for-**mé**, \* et c'est dans le péché que ma **mè-re** m'a con-**çu**.

Vois : tu **ai-mes** la véri-**té** : \* tu m'as révélé les mystères et les se-**crets** de ta sa-**gesse**.

Tu m'aspergeras avec l'hysope, et je se-**rai** purifi-**é**, \* tu me laveras, et je deviendrai plus **blanc** que la **nei-ge**.

Tu me feras entendre des paroles de **joie** et d'allé-**gresse**, \* ils exulteront, les **os** humi-**liés**.

Détourne ta face de **mes** pé-**chés**, \* et efface toutes **mes** iniqui-**tés**.

Crée en moi un cœur **pur**, ô **Dieu**, \* et renouvelle un esprit de droi-**ture** en mes en-**trailles**.

Ne me rejette pas **loin** de ta **face**, \* et ne retire pas de **moi** ton Esprit **Saint**.

Rends-moi la **joie** de ton sa-**lut**, \* et fortifie-moi par l'Es-**prit** souve-**rain**.

J'enseignerai tes **voies** aux pé-**cheurs**, \* et les impies revien-**dront** vers **toi**.

Délivre-moi du sang, **Dieu**, Dieu de mon sa-**lut**, \* et ma langue exulte-**ra** pour ta jus-**tice**.

Sei-**gneur**, ouvre mes **lèvres** ; \* et ma bouche annonce-**ra** ta lou-**ange**.

Car si tu avais voulu un sacrifice, je te l'**au-rais** of-**fert**, \* mais tu ne prends aucun plai-**sir** aux holo-**caustes**.

Le sacrifice qui plait à Dieu, c'est un es-**prit** bri-**sé** ; \* un cœur broyé et humi-**lié**, Dieu ne le méprise **point**.

Accorde tes bienfaits à Sion, Sei-**gneur**, dans ta bienveil-**lance**, \* et que soient relevés les **murs** de Jérusa-**lem** ;

Alors tu prendras plaisir au sacri-**fi-ce** de jus-**tice**, \* à l'obla-**tion** et aux holo-**caustes**, \*\* alors on offrira de jeunes **tau-reaux** sur ton au-**tel**.

## STICHES DU PSAUME 50, DU TRIODE

TON 8

*Harmonisation du chant Kiévien par Alexandre Andreievitch Archangelski (1846 † 1924)*

*Gloire au Père, & au Fils, & au Saint-Esprit.*

Д  
А  
Т  
Б  
Сла-ва От-цу и Сы-ну и Свя-то-му Ду-ху.

*Ouvre-moi les portes de la pénitence, ô Donateur de vie,*

По - ка - я - ни - я от - вер - зи ми две - ри Жиз - но - дав - че,

*car dès le matin, mon esprit se tourne vers ton temple saint,*

ут - рен - ню - ет бо дух мой ко хра - му свя - то - му Тво - е - му,

*portant le temple de mon corps tout souillé,*

*mais comme tu es bon, purifie-moi,*

храм но - сят те - лес - ный весь ос - квер - нен, но - я - ко щедр, о - чис - ти

*par ta bienveillante miséricorde.*

бла - го - у - троб - но - ю Тво - е - ю ми - лос - ти - ю.

*Et maintenant, et toujours, et dans les siècles des siècles. Amen.*

И ны - не и прис - но и во ве - ки ве - ков. А - минь.

*Sur le chemin du salut*

*guide-moi, Mère de Dieu,*

На спа - се - ни - я сте - зи нас - та - ви мя Бо - го - ро - ди - це,

*car j'ai souillé mon âme avec des péchés honteux,*

студ - ны - ми бо о - ка - лях ду - шу грех - ми,

*& j'ai mené toute ma vie dans la paresse,*

*mais par tes prières*

и в ле-нос-ти все жи-ти-е мо-е иж-дих: но Тво-и-ми мо-лит - ва-ми

*délivre-moi de toute impureté.*

из - ба - ви мя от вся - ки - я не - чис - то - ты.

*Et aussitôt, ce stichère, ton 6 :*

*Aie pitié de moi, ô Dieu, \**

*selon ta grande miséricorde, \**

Д А По - ми - луй мя Бо - же, по ве - ли - цей ми - лос - ти Тво - ей,  
Т Б

*et en ton immense bonté, \**

*efface mon péché.*

и по мно-жес-тву ще-дрот Тво-их, о-чис-ти без-за-ко - ни - е мо - е.

*Conscient de la multitude de mes péchés graves,*

*misérable que je suis,*

Д А Мно-жес-тва со-де-ян-ных мно-ю лю-тых, по-мы-шля-я о-ка-ян - ный,  
Т Б

*je tremble devant le jour du jugement redoutable :*

тре - пе - шу страш - на - го дне суд - на - го:

*mais espérant en ta miséricorde bienveillante,*

но на - де - я - ся на ми - лость бла - го - у - тро - би - я Тво - е - го,

*comme David, je crie vers Toi :*

*Aie pitié de moi, ô Dieu,*

я - ко Да - вид во - пи - ю — Ти: по - ми - луй мя Бо - же,

*selon ta grande miséricorde.*

по ве - ли - цей Тво - ей ми - лос - ти.

## CANON

*Canon de la Résurrection & de la Mère de Dieu, ton 4 (6 tropaires), du Triode, du Riche et de Lazare (4 tropaires) & de la Vénérable Mère Marie l'Egyptienne (4 tropaires). Catavasies de la Mère de Dieu.*

### PREMIERE ODE

**Par la force de son bras élevé, \* le Christ qui brise les armées, \* a dispersé dans la mer Rouge cheval et cavalier ; \* Il a sauvé Israël \*\* qui chante une hymne de victoire.**

**℟. Gloire, Seigneur à ta Sainte Résurrection !**

N'ayant pas gardé pour toi, ô Bienfaiteur, d'amour maternel, la synagogue n'a eu que des épines pour te couronner, ô Christ, toi qui délivres l'ancêtre du genre humain du châtement des épines.

**℟. Aie pitié de moi, ô Dieu, aie pitié de moi.**

Tu m'as laissé m'adonner aux plaisirs, comme le riche qui chaque jour jouissait de son bien-être ; aussi je te prie, Sauveur, préserve-moi, comme Lazare, du feu éternel.

**℟. Vénérable Mère Marie, prie Dieu pour nous.**

Alors que je célèbre ta lumineuse et divine mémoire, ô sainte, toi qui te tiens auprès du Christ, lumière sans déclin, envoie-moi la lumière pour me préserver de toutes les tentations de cette vie.

**℟. Gloire au Père, & au Fils, & au Saint-Esprit.**

Ignorant les commandements de Dieu, ô sainte et vénérable Marie, tu as souillé en toi l'image de Dieu ; mais te déifiant par tes actions grâce à la providence divine, tu l'as purifiée à nouveau, ô très glorieuse.

**℟. Et maintenant, & toujours, & dans les siècles des siècles. Amen.**

Combien est grande, ô mon Dieu, l'abondance de ta miséricorde, et indicible ton abaissement ! Comment par les prières de ta mère très pure et immaculée, celle qui jadis était une prostituée, l'as-tu rendue semblable aux anges !

**Ma bouche s'ouvrira \* et s'emplira de l'Esprit saint \* j'adresse mon poème à la Mère du Roi \* et l'on me verra, en cette fête solennelle, \*\* chanter avec allégresse toutes tes merveilles.**

**TROISIEME ODE**

**Par ton ordre, ô Christ, Tu as fixé la terre sur le néant \* et Tu l'as fermement suspendue ; \* affermis ton Église sur le roc inébranlable de tes commandements, \*\* toi le seul bon et ami des hommes.**

**℟. Gloire, Seigneur à ta Sainte Résurrection !**

C'est à toi, ô Christ, qui dans le désert as fait des miracles, que les fils d'Israël ingrats qui avaient sucé le miel du rocher, ont apporté du fiel, et ils t'ont donné du vinaigre en retour du don de la manne.

**℟. Aie pitié de moi, ô Dieu, aie pitié de moi.**

De même que Tu as sauvé Lazare des flammes, ô Christ, sauve-moi, ton indigne serviteur, du feu de la Géhenne.

**℟. Vénérable Mère Marie, prie Dieu pour nous.**

Alors que par tes œuvres insensées tu étais parvenue aux portes de la perdition, celui qui avait brisé les portes des enfers par la puissance de sa divinité, t'ouvre les portes du repentir, ô très vénérable, étant lui-même la porte de la vie.

**℟. Gloire au Père, & au Fils, & au Saint-Esprit.**

Celui qui a donné l'existence à tous et qui a versé son sang pour leur rédemption, te purifie par le bain des larmes, toi qui souffrais de la lèpre de tes funestes actions.

**℟. Et maintenant, & toujours, & dans les siècles des siècles. Amen.**

Ce qui t'est advenu, ô Vierge, surpasse toute parole ; car le Verbe du Père est venu divinement demeurer en toi, accordant à tous les pécheurs, par sa seule parole, la rémission de leurs péchés.

**Garde sous ta protection \* ô Mère de Dieu et source intarissable de la Vie \* tous les chantres qui t'honorent par des hymnes \* dans ta divine gloire \*\* accorde-leur la couronne des vainqueurs.**

**KONDAKION DE SAINTE MARIE L'EGYPTIENE, TON 3**

*Гласъ 3-й*

C. A. *Блу - да - ми пѣр - вѣ - е пре - ис - пол - не - на вся - че - ски - ми,*

T. B.

Христо́ва невѣста днесь покая́ніемъ я - ви - ся, а́н-гель-ско - е жи́-тель-ство

под - ра - жа́ - ю - щи, де́моны креста́ ору́жіемъ погуб - ля - етъ: се - го́ ра́-ди ца́р-стви - я

не - вѣ - ста я - ви - ла - ся е - сѣ Ма - ри - е пре - сла́в - - - на - я.

*Autrefois tu t'adonnais à toutes sortes de débauches, \* aujourd'hui par le repentir tu es devenue épouse du Christ ; \* imitant la vie des anges, \* par l'arme de la Croix tu as écrasé les démons ; \*\* c'est pourquoi tu es devenue épouse du Royaume, ô glorieuse Marie.*

#### QUATRIEME ODE

**Prévoyant ton divin abaissement, \* Habacuc en tremblant te clamait, ô Christ : \* Tu es venu pour le salut de ton peuple, \*\* pour sauver ceux qui te sont consacrés.**

**℟. Gloire, Seigneur à ta Sainte Résurrection !**

Par le bois Tu as adouci les eaux amères de Mara, ô Très-bon, préfigurant ta croix toute pure qui éteint la saveur du péché.

**℟. Aie pitié de moi, ô Dieu, aie pitié de moi.**

Le riche jouissait de bonnes nourritures et de somptueux vêtements, alors que Lazare cherchait à se rassasier des miettes de sa table.

**℟. Vénérable Mère Marie, prie Dieu pour nous.**

Créateur de la nature humaine, source de miséricorde et trésor de bonté, tu as été compatissant, ô Ami des hommes, envers celle qui accourait à toi et Tu l'as arrachée à la bête meurtrière.

**℟. Gloire au Père, & au Fils, & au Saint-Esprit.**

Toi qui d'abord as été pour beaucoup cause de péchés et de plaisirs infâmes, ô très sainte Marie, ayant resplendi comme le soleil, tu es devenue un guide pour les pécheurs.

**℟. Et maintenant, & toujours, & dans les siècles des siècles. Amen.**

Ô Très-pure, toi qui es le ciel immatériel du Roi de tous, tu t'es élevée plus haut que toute intelligence céleste, car par delà les lois de la nature, tu as enfanté le législateur et le créateur de toutes choses.

**Celui qui siège glorieusement \* sur le trône de la divinité\* est venu sur la nuée légère\* c'est Jésus notre divin Sauveur \* et de sa main toute pure \* il a sauvé ceux qui lui chantent \*\* ô Christ notre Dieu, gloire à ta puissance.**

## CINQUIEME ODE

**Avant l'aurore je veille et je t'invoque, \* toi qui t'es revêtu de lumière comme d'un manteau : \*  
Illumine mon âme enténébrée, \*\* ô Christ, toi le seul miséricordieux.**

**℟. Gloire, Seigneur à ta Sainte Résurrection !**

Le Seigneur de gloire, sous un aspect infamant, est suspendu, déshonoré, à la croix par sa propre volonté, dans le souci de me procurer d'une manière indicible la gloire divine.

**℟. Aie pitié de moi, ô Dieu, aie pitié de moi.**

Lorsque le riche vit Lazare dans le sein d'Abraham se réjouir, illuminé de gloire, il clama : Père Abraham, je suis condamné au feu et ma langue brûle, aie pitié de moi.

**℟. Vénérable Mère Marie, prie Dieu pour nous.**

Le très vénérable Moïse fut jadis glorifié sur le Sinaï, alors que mystérieusement il vit Dieu de dos, révélant un mystère étrange ; tandis que Marie, se prosternant avec ferveur devant l'icône sainte de celle qui est devenue le vase contenant la manne, a revêtu la vie angélique.

**℟. Gloire au Père, & au Fils, & au Saint-Esprit.**

Celle qui par son corps avait capté les regards de tant d'hommes et fait d'eux, par un plaisir fugace, une proie pour le diable, fut saisie en vérité par la grâce divine de la vénérable croix, devenant une douce offrande pour le Christ.

**℟. Et maintenant, & toujours, & dans les siècles des siècles. Amen.**

Instruite du mystère qui est en toi par d'insondables paroles divines, ô Très-pure, l'assemblée des prophètes a parlé de toi de diverses manières ; maintenant, après avoir vénéré ta sainte icône, toi le vase de la manne, Marie mène les pécheurs vers Dieu.

**L'univers est transporté \* par ta divine gloire, ô Vierge inépousée \* car tu as porté dans ton sein, le Dieu transcendant \* et tu mis au monde un Fils intemporel \* qui accorde le salut \* à ceux qui chantent ta louange.**

## SIXIEME ODE

**Christ et Maître, apaise l'océan de mes passions \* qu'agite la tempête dévastatrice de mon âme, \*\* et délivre-moi de la corruption, toi qui es miséricordieux.**

**℟. Gloire, Seigneur à ta Sainte Résurrection !**

L'ancêtre du genre humain est tombé dans la corruption pour avoir goûté la nourriture défendue, mais par ta passion, ô Christ et Maître, il a été ramené à la vie.

**℟. Aie pitié de moi, ô Dieu, aie pitié de moi.**

Par sa vie de plaisirs, le riche s'est lui-même condamné au feu, tandis que Lazare, l'indigent, ayant choisi la pauvreté en cette vie, fut jugé digne de la joie sans fin.

**℟. Vénérable Mère Marie, prie Dieu pour nous.**

Les puissances angéliques se réjouissent, ô sainte Marie, en voyant que ta vie est égale à la leur, et elles rendent gloire au Seigneur.

**℟. Gloire au Père, & au Fils, & au Saint-Esprit.**

Tu as brillé comme le soleil, ô très glorieuse Marie, et tu as illuminé tout le désert de tes miracles ; éclaire-moi aussi par cette lumière.

**℟. Et maintenant, & toujours, & dans les siècles des siècles. Amen.**

Illuminés par la gloire de ton enfant, ô Vierge, les anges ont proclamé sur terre pour tous les hommes, la paix et la bienveillance.

**Célébrons cette divine et sainte fête de la Mère de Dieu \* Venez, fidèles, battons des mains \*  
Glorifiant le Dieu qu'elle a conçu.**





## Воскресный Кондакъ

### Гласъ 5-й

C.  
A. Ко а - ду Спа - се мой со - шель е - си, и врата сокрушивый яко все - си - лень,  
T.  
Б.

у - мер - шихъ яко создатель, совос - кре - силъ е - си, и смер - ти жа - ло со - кру - шилъ е - си:

и Адамъ отъ клятвы избавленъ бысть человеко - люб - че. Тѣм - же вси зо - вѣмъ:

спа - си — насъ Гос - по - ди.

*Tu es descendu aux enfers, ô mon Sauveur, \* tu as brisé leurs portes, comme Tout-Puissant, \* avec toi tu as ressuscité les morts, comme Créateur ; \* et tu as brisé l'aiguillon de la mort \* et Adam a été délivré de la malédiction, ô Ami des hommes. \* Aussi te clamons-nous : \*\* Sauve-nous, Seigneur.*

### SEPTIEME ODE

**Celui qui est exalté, le Seigneur de nos Pères, \* éteignit la flamme et répandit la rosée sur les adolescents \*\* qui d'une seule voix chantaient : Dieu, Tu es béni.**

**℞. Gloire, Seigneur à ta Sainte Résurrection !**

Revêtu de chair, Tu as trompé le serpent le prenant comme à l'hameçon et, par ta puissance divine, Tu l'as précipité en faisant remonter ceux qui clament : Dieu, Tu es béni.

**℞. Aie pitié de moi, ô Dieu, aie pitié de moi.**

De même que Job couché autrefois sur un tas de fumier, Lazare était assis devant la porte du riche et clamait : Dieu de nos pères, Tu es béni.

**R.** **Vénérable Mère Marie, prie Dieu pour nous.**

Traversant le désert, le sage Zosime, un père parmi les plus illustres, fut rendu digne de voir la sainte et s'écria : Tu es béni, Dieu de nos pères.

**R.** **Gloire au Père, & au Fils, & au Saint-Esprit.**

Tu as éteint les élans de tes passions, ô bienheureuse, et tu t'es hâtée vers le havre de l'impassibilité en clamant : Tu es béni, Seigneur Dieu de nos pères.

**R.** **Et maintenant, & toujours, & dans les siècles des siècles. Amen.**

Tu as conçu indiciblement, ô Vierge, en demeurant toute pure, et tu as enfanté le salut du monde, le Christ notre Dieu ; aussi, tous les fidèles, nous te magnifions dans nos chants.

**Ils n'adorèrent pas la créature au lieu du Créateur \* les fidèles du Dieu très-haut, mais affrontèrent généreusement \* le feu qui les menaçait \* et ils chantèrent dans la fournaise \* Seigneur digne de louange \* Dieu de nos Pères, béni sois-tu.**

#### HUITIEME ODE

**Les adolescents dans la fournaise, entraînent le monde dans une danse \* pour te chanter, Créateur de toutes choses : \*\* Chantez le Seigneur, toutes ses œuvres, et exaltez-le dans tous les siècles.**

**R.** **Gloire, Seigneur à ta Sainte Résurrection !**

Ô Christ, Tu as prié pour que s'éloigne la coupe volontaire de ta passion salvatrice comme non voulue, car ayant deux natures Tu portes deux volontés pour les siècles.

**R.** **Aie pitié de moi, ô Dieu, aie pitié de moi.**

Jadis le mauvais riche se paraît d'écarlate, de lin fin et de pourpre, tandis que Lazare, l'indigent, était misérablement couché à sa porte, cherchant à se rassasier des miettes qui tombaient de sa table, mais personne ne lui en donnait ; c'est pourquoi il règne dans la gloire avec le Christ.

**R.** **Vénérable Mère Marie, prie Dieu pour nous.**

Toi qui sondes les profondeurs du cœur et qui nous connais avant même notre existence, Tu as arraché aux violences de la vie celle qui cherchait refuge auprès de toi, ô Sauveur ami des hommes, et qui avec force clamait sans cesse : Prêtres, chantez-le, peuple, exalte-le dans tous les siècles.

**R.** **Bénéissons le Seigneur, Père, Fils et saint Esprit.**

Tu as reçu la récompense pour tes souffrances et la rétribution de tes labeurs par lesquels tu as vaincu l'Ennemi mortifère ; et maintenant tu célèbres avec les anges, chantant sans cesse et exaltant le Christ dans les siècles.

**R.** **Et maintenant, & toujours, & dans les siècles des siècles. Amen.**

Renouvelle-moi tout entier, ô Très-pure, à cause de la bonté de celui qui dans ton sein n'a pas détruit ce qui est propre à chacune des deux natures, lui le Maître de tous les siècles ; c'est pourquoi nous te chantons dans tous les siècles, toi la cause de notre salut.

**R.** **Louons, bénissons, adorons le Seigneur, le chantant et l'exaltant dans tous les siècles.**

**Les nobles Jeunes Gens dans la fournaise furent délivrés \* par celui qui est né de la Mère de Dieu \* ce qui jadis n'était qu'une image \* maintenant devient réalité \* puisqu'il rassemble tout l'univers, qui continue de chanter \* Louez le Seigneur, toutes ses œuvres \*\* A lui haute gloire, louange éternelle.**



NEUVIEME ODE

Обычный напев

1 *Magnifie, mon âme, le Seigneur, et exulte mon esprit en Dieu mon Sauveur.*

С  
А

Т  
Б

Ве-личит душа мо-я Го-спо-да, и возрадовася дух Мой о Бо-зе

Припев *Refrain : Plus vénérable que les Chérubins*

Спа - се Мо.ем. Че-стне - йшу - ю Хе - ру - вим, и сла́внейшую

*et incomparablement plus glorieuse que les Séraphins, toi qui sans tache Dieu le Verbe enfantas,*

без сравнения Се - рафим, без исления Бога Сло - ва ро-ждшу-ю,

*Toi véritablement la Mère de Dieu, nous Te magnifions.*

2 *Parce qu'il a regardé la bassesse*

су - щую Богородицу Тя ве - ли - ча - ем. Я - ко призré на смирение ра -

*de sa servante,*

*voici que désormais me diront bienheureuse toutes les générations.*

бы Сво.е - я, се бо отныне ублажат Мя вси ро - ди. Чест-ней-шую...

3

*Parce qu'il a fait en moi de grandes choses, lui qui est Puissant, et saint est son Nom,*

Я - ко сотвори Мне величие Сильный, и свя - то и - мя Е - го,

*Et sa miséricorde de génération en génération sur ceux qui Le craignent.*

и милость Его в рóды родов бо - я - щимся Е - го. Честнейшую...

4

*Il a déployé la force de son bras,*

*il a dispersé les superbes*

Со - твори державу мышцею Сво - е - ю, ра - сточи гордыя

*en leurs cœurs.*

5

*Il a déposé les puissants de leurs trônes, et*

мысли - ю се - рдца их. Честнейшую... Ни - зложи сильныя со престол, и

*il a élevé les humbles.*

*Il a rempli de biens ceux qui étaient affamés, et renvoyés vides les riches.*

вознесе смиренныя, а - лчущия исполни благ, и богатящиеся о - тпу -

6

*Il a protégé Israël son serviteur,*

*se souvenant*

сти тщи. Чест-ней-шую... Во-сприят Израиля отрока Своего, помяну - ти

*de sa miséricorde,*

*selon ce qu'il a dit à nos Pères, Abraham et sa descendance*

ми - ло - сти, я - коже глагола ко отцем нашим, Аврааму и семени

*pour les siècles. Припев*

*Refrain : Plus vénérable que les Chérubins, & incomparablement*

Его, даже до ве-ка. Че-стне - йшу - ю Хе - ру - вим и сла́внейшую

*plus glorieuse que les Séraphins,*

*toi qui sans tache Dieu le Verbe enfantas,*

без сравнения Се - рафим, без истления Бога Сло - ва ро-ждшу-ю,

*Toi véritablement la Mère de Dieu, nous Te magnifions.*

су - щую Богородицу Тя ве - ли - ча - ем.

**Isaïe, réjouis-toi, la Vierge a conçu \* et enfanté un fils, l'Emmanuel, \* Dieu et Homme, Orient est son Nom : \*\* en le magnifiant, nous exaltons la Vierge.**

**℟. Gloire, Seigneur à ta Sainte Résurrection !**

Tu as reçu l'homme déchu, ô Christ et Maître, toi qui du sein virginal t'es uni à lui tout entier, mais sans avoir pris part au péché, et par ta passion très pure, Tu l'as entièrement délivré de la corruption.

**℟. Aie pitié de moi, ô Dieu, aie pitié de moi.**

Fais de moi un pauvre Lazare, ô Christ, je te prie, et réprime en moi les désirs de jouissance, car Tu es Dieu ; rends-moi riche en œuvres bonnes, afin qu'avec foi je te magnifie par des chants.

**℟. Vénérable Mère Marie, prie Dieu pour nous.**

Tu as aisément supporté les peines du désert, ô mère théophore, fortifiée par la force toute-puissante du Christ ; les mauvaises pensées qui s'abattaient sur toi, tu les as noyées par des flots de larmes divines, ô très pure, gloire des ascètes et louange des saints.

**℟. Gloire au Père, & au Fils, & au Saint-Esprit.**

Délaissant avec sagesse tout ce qui est terrestre, tu es devenue une vénérable demeure de l'Esprit ; prie le Christ, l'unique Libérateur, de préserver des adversités du monde ceux qui avec foi célèbrent ta divine mémoire.

**℟. Et maintenant, & toujours, & dans les siècles des siècles. Amen.**

Les lois de la nature s'étant mystérieusement écartées, ô Vierge très pure et ciel immatériel du Créateur de toutes choses, tu as enfanté sur terre l'Enfant nouveau, le Législateur et l'Ancien des jours ; aussi, avec foi et ardeur, nous te disons bienheureuse.

**Que tout fils de la terre exulte en esprit \* tenant sa lampe allumée \* que les Anges dans le ciel célèbrent avec joie\* la sainte fête de la Mère de Dieu, et lui chantent : Réjouis-toi \* ô bienheureuse et toujours vierge \*\* sainte Mère de Dieu.**

LES LAUDES

TON 5

Хвалитные псалмы *Que tout souffle loue le Seigneur,*

Вся - ко - е дыха́ние да хва́ - лит Го́ - спо - да.

*louez le Seigneur du haut des cieux,*

*louez-Le dans les hauteurs,*

Хва - ли - те Го́ - спо - да с не - бés, хва - ли - те Е - го́ в вы́ - шних.

*à Toi convient la louange, Dieu.*

Те - бе по - до - ба́ - ет песнь Бо́ - - - гу.

*Louez-Le, vous tous ses Anges,*

*louez-Le, toutes ses Puissances,*

Хва - ли - те Е - го все а - нге - ли Е - го, хва - ли - те Его все си - лы Е - го.

Те - бе по - до - ба - ет песнь Бо - гу.

На 6: Сотвори́ти в них суд напи́сан,

*L'exécution sur les peuples du jugement écrit,  
Telle sera la gloire de tous ses saints.*

сла - ва сия бу - дет всем пре - по - до - бным Е - го.

Стихи́ра на хвалитех 1

*Seigneur, du tombeau scellé par les sans-lois,*

Го - спо - ди, запеча́тану грóбу от бе - зза - ко - нни - ков,

*Tu es sorti du tombeau, de même que Tu étais né de la Mère de Dieu ;*

про - шёл еси́ из грóба, яко́же роди́лся еси́ от Бо - го - ро - ди - цы:

*Ils n'ont pas compris comment Tu t'es incarné, tes anges incorporels,*

не у - ра - зу - ме - ша, ка́ко воплоти́лся еси́, безплóтнии Твои а - нге - ли:

*Ils n'ont pas perçu comment Tu es ressuscité, les soldats qui te gardaient,*

не чу́ - вство - ваша, когда́ воскрeсл еси́, стрегущии Тя во́ - и - ни.

*les deux évènements restent scellés pour ceux qui cherchent à comprendre, mais la merveille est révélée*

О - бо́я бо запечатлeстася и - спы - ту́ - ю - щим, я - ви́ - ша - ся же чудеса́

*à ceux qui la vénèrent dans la foi.*

*A nous qui te chantons,*

клáняющимся vé - ро - ю та́ - и - нству: Е - же во - спе - ва́ - ю - щим,

*accorde-nous la joie et la grande miséricorde.*

во - зда́ждь нам ра́дость и vé - ли - ю ми - - - лость.

Хвалите́ Бoга во́ святых́ Егo,

*Louez Dieu dans Ses saints,  
louez-Le au firmament de Sa puissance.*

хва - ли́те Егo во у - тве - рже́ - ни - и си́ - - - лы Е - го́.

Стихирá на хвалитeх 2

*Seigneur, qui as brisé les verrous éternels, & rompu les chaînes,*

Го́ - спо - ди, верe - и́ vé - чны - я со - кру - шив, и́ úзы растерзав,



*du tombeau, tu es ressuscité, abandonnant Ton linceul*

от гроба во-скрeсл е-сi, о-стaвлъ Тво-я по-гре-бa - льна-я,

*en témoignage de Ton véritable ensevelissement de trois jours ;*

во сви-дe - те - льство iстиннаго триднeвнаго Твоего по - гре-бe - ни-я:

*et tu les as précédé en Galilée, pourtant encore gardé dans la grotte. Grande est Ta*

и предвари́л еси́ в Га-ли-лe-и, в пе-щe-ре стре-го - мый. Вe-ли-я Тво-я

*Miséricorde, inconcevable Sauveur, aie pitié et sauve-nous.*

ми́лость, Непостижи́-ме Спа-се, по-ми - луй и спа-си нас.

*На 4: Хвалите Егo на силах Егo, Louez-Le pour Ses hauts faits, louez-Le selon l'immensité de Sa grandeur.*

хва-лите Е - го по мно-же-ству-ве-ли - че - стви - я Е - го.

*Sur le même ton :*

Sei-gneur, les saintes femmes cou-ru-ent au sépulcre \* pour te voir, ô Christ qui a souf-fert pour nous. \* Lors-qu'elles furent arrivées, elles trouvèrent un ange assis sur la pierre qui avait rou-lé d'ef-froi, \* et l'an-ge leur dit : Le Sei-gneur est ressuscité ; \*\* annoncez aux disciples qu'Il est ressuscité des morts pour sau-ver\_ nos âmes.



Théotokion du dimanche, ton 2

Глас 2-й

*Et maintenant, & toujours, & dans les siècles des siècles. Amen.*

*Toute bénie*

и ныне... и во ве - ки ве - ков. А - мѣнь. Пре - благословѣнна

*es-tu, Mère de Dieu, Vierge,*

*car par Celui qui a pris chair de toi l'enfer a été enchaîné.*

есѣ Богороди - це Дѣ - во, во - плóчим бо ся из Тебѣ ад плени - ся.

*Adam rappelé, la malédiction abolie, Eve libérée,*

А - дам во - ззв́ся, клят́ва потреб́ся, Ева сво - бо - дѣ - ся,

*La mort mise à mort, et nous vivifiés,*

*Aussi à pleine voix nous chantons :*

смерть умертв́ся, и мы о - жи́ - хом, тем воспе - ва́ - юще вопи́ем:

*« Tu es béni, Christ Dieu, car telle fut ta bienveillance, gloire à Toi ! »*

бла - гсловѣн Христос Бог, благоволивый та - ко сла - ва Те - бѣ.

GRANDE DOXOLOGIE

# Великое славословие

Обычный напев  
*et paix sur la terre*

*Gloire au plus haut des cieux à Dieu,*

Т Д А  
Б

Слава в вышних Богу, и на земли мир,

*Aux hommes, bienveillance.*

*Nous Te louons, nous Te bénissons,*

в человецех благоволение. Хвалим Тя, благодарим Тя,

*nous T'adorons, nous Te glorifions, nous Te rendons grâces*

*pour Ta grande gloire.*

кланяются, славословим Тя, благодарим Тя великия ради,

*Seigneur, Roi céleste, Dieu Père tout-puissant,*

славы Твоея. Господи, Царю Небесный, Боже Отче Вседержителю,

*Seigneur, Fils Unique Engendré, Jésus-Christ, et le Saint-Esprit.*

Господи, Сыне Единородный, Иисусе Христе, и Святой Духе.

*Seigneur, Dieu, Agneau de Dieu, Fils du Père :*

*Toi qui ôtes le péché du monde,*

Гó - спи - ди Бóже, Агнче Бóжий, Сыне О.тэчь: взé - мляй грех мíра,

*aie pitié de nous,*

*Toi qui ôtes le péché du monde, reçois notre prière.*

по - мí - луй нас, взé - мляй грехи мíра, прими моли - тву на - шу.

*Toi qui sièges à la droite du Père, aie pitié de nous.*

*Car Tu es le seul Saint,*

Седяй о - десную Отца, по - мíлуй нас. Я - ко Ты еси е - дин Свят,

*Tu es le seul Seigneur, Jésus-Christ, à la gloire de Dieu le Père. Amen.*

Ты е - си един Господь Иисус Христос, в славу Бóга Отца, аминь.

*Chaque jour je te bénirai, et louerai Ton Nom dans les siècles, et dans les siècles des siècles.*

На всяк день благословлю Тя, и восхвалю имя Твое во веки, и в век века.

*Daigne, Seigneur, en ce jour, sans péchés nous garder.*

Спо - до - би Господи, в день сей без грехá сохранити - ся нам.

*Tu es béni, Seigneur Dieu de nos pères,*

Бла - го - сло - вен е - сі, Го́споди Бо́же О - тец на - ших,

*Et loué et glorifié est Ton Nom dans les siècles, Amen.*

и хва - льно и просла́влено имя́ твоё во ве́ки, а - ми́нь.

*Seigneur, que ta miséricorde soit sur nous, comme nous avons espéré en Toi.*

Бу́ди Го́ - спо - ди, ми́лость Твоя́ на нас, я́коже у - по - ва - хом на Тя.

Трижды:

*Tu es béni, Seigneur, enseigne-moi tes jugements. (3 fois)*

Бла - го - сло - вен е - сі, Го́споди, научи́ мя о - правда́ - нием Твои́м.

*Seigneur, tu as été un refuge pour nous d'âge en âge.*

*J'ai dit : Seigneur, aie pitié de moi,*

Го́споди, прибе́жище был еси́ нам в род и род. Аз рех: Го́споди, поми́луй мя,

*guéris mon âme, car j'ai péché contre Toi.*

*Seigneur, je me suis réfugié auprès de Toi,*

исцели́ ду́шу мою́, я́ко со - греших Тебе́. Го́спо - ди, к Тебе́ прибе́гох, научи́

*enseigne-moi à faire ta volonté, car Tu es mon Dieu,*

*car auprès de Toi est la source de la vie,*

мѧ творѣти волю твою, ꙗко Ты еси Бѡг мой, Яко у Тебѣ источник живота,

*dans Ta lumière nous verrons la lumière :*

*étends ta miséricorde sur ceux qui te connaissent.*

во свѣте Твоѣм узрим свет: проба̀ви мѣлость Твою́ ве́дущим Тя.

Трижды:

*Saint Dieu, Saint Fort, Saint Immortel, aie pitié de nous. (trois fois)*

Святы́й Бѡже, Святы́й Кре́пкий, Святы́й Безсме́ртный, поми́луй нас.

*Gloire au Père, & au Fils, & au Saint-Esprit.*

*Et maintenant, & toujours, & dans les siècles des siècles. Amen.*

*Saint Immortel, aie pitié de nous.*

Сла́ва... и ны́не... а́ми́нь. Святы́й Безсме́ртный, поми́луй нас.

Заклю́чительное:

*(Pour conclure :) Saint Dieu, Saint Fort, Saint Immortel, aie pitié de nous.*

Святы́й Бѡже, Святы́й Кре́пкий, Святы́й Безсме́ртный, поми́луй нас.



TROPAIRE DU DIMANCHE

TON 5

Д  
А

Au - jourd - hui s'ac - com - plit le sa - lut du mon - de ;

Т  
Б

chan - tons ce - lui qui est res - sus - ci - té du tom - beau, le Prin - ce de no - tre vie.

Par sa mort Il a ter - ras - sé la mort

et nous a ac - cor - dé la vic - toire et la gran - de mi - sé - ri - cor - de.

CONCLUSION DES MATINES

CHŒUR :

*Affermis, Dieu, dans la sainte et orthodoxe foi*

Д  
А

Ут - вер - ди, Бо - же, свя - ту - ю пра - во - слав - ну - ю ве - ру,

Т  
Б

*les chrétiens orthodoxes, pour les siècles des siècles.*

пра - во - слав - ных хрис - ти - ан во век ве - ка.

СНѢУР: (*recto-tono*) **Честнейшую Херувим и Славнейшую без сравнения Серафим, без истления Бога Слова рождшую, сущую Богородицу, Тя величаем.**

*(Toi plus vénérable que les Chérubins et incomparablement plus glorieuse que les Séraphins, toi qui sans tache enfantas Dieu le Verbe, toi véritablement la Mère de Dieu, nous te magnifions !)*

СНѢУР: (*recto-tono*) **Слава Отцу и Сыну и Святому Духу. И ныне и присно и во веки веков. Аминь. Господи, помилуй. Господи, помилуй. Господи, помилуй.**



*Gloire au Père et au Fils et au Saint Esprit, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen. Kyrie eleison. (3 fois). Bénis !*

✠. Par les prières de nos saints Pères, Seigneur Jésus-Christ notre Dieu, aie pitié de nous.

